

Ghetto Letter to The Uzgorod Police Captain - 17 April 1944  
[ Letter and Translation ]  
Copyright © 2014 Bela HUBER, Uzhhorod, Ukraine

HIVATALOS MÁSOLAT !

a m.kir.rendőrség ungvári kapitányságának 169/9-1944 biz. sz.iktatmányára

Méltóságos

Nemes Vitéz Thurzó Főtanácsos Urnak,

U n g v á r .

Szívünk vérével írjuk ezt a lebelet. Éjjel nappal sirunk és könyörgünk, hogy a Mindenható adjon Urainknak hatalmat és akaratot, hogy mentse meg életünket. Magyarország ezer éves állan és nem Mach Sanyo Szlovákiája. A magyar néznek van érzése, lovagias, amagyar nép voltunk sir. A zsidó nép tulnyomó többsége halálos ellensége a bolsevizmusnak, amely eltörpözt a vallást, ami nélkül nincs és nem is lehet élet. A zsidóság fegyelmessett, a Kormány parancsait hűségeseen teljesíti. A megszállás alatt szüntelenül ezer éves hazánkra gondoltunk, magyarral beszéltünk és cselekedtünk. A megszálláskor örömlünkben sirunk és táncoltunk, hűséges katonái akartunk lenni édes hazánknak. A zsidóság tulnyomó része soha semmit nem vétett édes hazánk ellen. Vegyék el vagyonaunkat, dolgoztassanak velünk, de hagyjanak minket lakásunkban és mentse meg életünket. Bánjanak velünk legelőbb úgy mint az állatokkal, adjanak enni, kinélték életünket. A Teremtő és a Világ számon fogja kérni szenvedésünket és életünket. A magyar nép Vezetője, a magyar nép, a magyar szent föld felelősek értünk. A magyarok és a zsidók a teremtőnek egyforma gyermekei. A magyar nép nem pogány. Méltóztassanak saját családjukra, drága szülőikre és édes gyermekeikre gondolni, méltóztassanak fáradságot venni és végig nézni hogyan szállítják be a felvaktól öreg halálkó és apró szidő csecsemőket éhesen, rongyosan a szabad ég alá, a hideg éjtszakákban. Méltóztassanak végignézni, hogyan török a kezüket és az éghez könyörögnek az ésszes élelkes keresztények, magyarok, rutének egyaránt, amikor az uttesten végig látják a legbarbár bb módon szállítani az ártatlan zsidókat, magyar diámpolgárokat. Miért nem lévik miná saját otthonukban egyen, ami sokkal humánusabb lenne. Tudjuk nehéz a helyzet, de a zsidók ennek nem okai. Államellenes dolgot nem követtek el, ha a multban ilyen elítélendű büntesse még az állam annak elkövetőit, de ne irtsák ki az ártatlanokat. Méltóztassanak a Római Szent Atya, a Huncius, a Hercegprinc és az egész főpapság intelmeire és imáira gondolni, akik szüntelenül értünk zsidókért és imádkoznak. Méltóztassanak az átkokra és áldásokra gondolni. Méltóztassanak arra a reheteg könyvre gondolni, ami minden pillanatban a Minaji utca táborban kegyelemért és segítségért hullik. Méltóztassanak áldozatot hozni Magyarország ezeréves voltaára gondolni. Magyarország soha se vetődött arra, hogy ilyen rettentő módon élő-holtakká nyomasítsanak minket. Keresztény testvéreink saját erejükkel látják, hogy szidő gyermekek, öreg beteg munkón járó földheltakat, hogyan cipelnek be velünk

ORZÁGOS LEVÉLTÁR  
K. szekció

Ghetto Letter to The Uzgorod Police Captain - 17 April 1944

[ Letter and Translation ]

Copyright © 2014 Bela HUBER, Uzhhorod, Ukraine

sírnak. Telepítsenek minket ki a háború után emberies módon, ha így ki-  
vánják el. Megyünk édes szeretet hazánkból, melyben mi is ezer éve élj-  
de addig legyünk emberek, imádhassuk teremtőnket, édes magyar országun-  
melyért mi is hokat éhezünk. Könyörüljenek rajtunk, kegyelmezzenek me-  
nekünk, hogy rokonainkat, szüleinket, gyermekeinket, akiket a felvétel-  
ide szállítottak és akiket a legborzasztóbb ragályos betegségek fenyeget-  
nek, hogy magunkhoz vehessük és itt élhessünk. Könyörüljenek, kegyelmez-  
zenek még ma, minden pillanat szánit. Imátkozni fogunk Magyarországot  
népéért, kormányzójáért, vezetőiért, boldogságukért, egészségükért, S.O.S.  
S.O.S.

1944 április 17-én.

Örökös hűséggel és legelázo-  
tosabb tisztelettel

Az ungvári és Kárpátaljai Emlékosztály.

A másolat hitelével:

Ungvár 1944 április hó 20-án.

*János Kovács*  
hiv. tiszt.

Ghetto Letter to The Uzgorod Police Captain - 17 April 1944  
[ Letter and Translation ]  
Copyright © 2014 Bela HUBER, Uzhhorod, Ukraine

**Hivatalos Masolat! = Official Copy**

The Uzgorod Police Captain

Honorable

Noble Honorable knight/Warrior, Sir Thurzo,

Ungvar = Uzgorod

With bleeding hearts (**the blood of our heart**) we write to you this letter. Night and day we cry and plead that the Almighty give us strength, power and the will, that our lives will be saved... Hungary has been the state, not the current pressuring Slovakia (***I am not sure if this was correctly translated. It may be part of a word that is cut off***). The Hungarian people have feelings (**are sensitive people**); they are chivalrous and are crying together with us. The majority of the Jewish people strongly oppose the Bolshevism, which crushed the religion, which without it (the religion) there can be no existence. Due to Judaism's restraints and obedience, the Jews fulfilled the government's orders faithfully. For thousands of years our constant thoughts were about our country (Hungary), we spoke Hungarian, and we acted as Hungarians. We cried and dance with joy, we wanted to be loyal soldiers for our sweet home. The vast majority of Jews never did anything to offend our country. Let them take away our assets, **let them work us**, but allow us to save our home and our lives and let us the least, be treated like the animals, providing us food, and spare our lives. The Creator and the world will demand an account for our suffering and our lives. The leaders of Hungary, the Hungarian people, the holy land of Hungary are responsible for us. The Hungarians and the Jews are identical (**equal**) children of the Creator. The Hungarian people are not pagan; they are kind to their own families, they think of their parents and sweet children, kindly notice how they

Ghetto Letter to The Uzgorod Police Captain - 17 April 1944  
[ Letter and Translation ]  
Copyright © 2014 Bela HUBER, Uzhhorod, Ukraine

transport from the villages the old and the dying, and weeping hungry infants in rags in the open air and the cold nights. Kindly notice how their <sup>1</sup>arms are broken (**hand are tied or hearts are broken**) and they are pleading to heaven; and all the native Christians, Hungarians, Ruthenians, at the end of the road, see the most barbarous mode, as the price of goods in stock, Jewish people, Hungarian citizens. Why don't they kill all (everyone) in their own homes, which would be much more humane? We know that the situation is difficult, but the Jews are not cause. If this situation happened in the past the perpetrators would be punished and even the State would be accountable, but don't exterminate the innocent. Kindly give the holy father in Rome <sup>2</sup>Mencius and the archbishop and all the high priesthood, admonitions and thoughts of prayer, as we Jews constantly pray too. Kindly consider the many tears that were shed, that every moment the <sup>3</sup>Minaji Street wage factor is reduced to (**mercy and assistance**) **to beg for assistance**. Kindly consider the **sacrifice** and strength Hungary had for a thousand years, where Hungary never bent (**distorted/stooped**) to such a terrible way, of killing \_\_\_?\_\_\_ us. Our Christian Brothers and sisters can see with their own eyes the local children, the old and the sick and those walking on crutches \_\_\_?\_\_\_, "through hills they drag (**carry**) us!", they cry. Let us be deployed after the war in a humanitarian way if that is their wish. We will leave our beloved sweet homes, our sweet country Hungary, which we yearn (**desire**) also, where we too lived for a thousand years and where we produced people that worship our creator. Have compassion towards us, (**be kind/make it more pleasant**) be gracious to

---

<sup>1</sup> This may be an expression that is used in Hungarian...? May be similar to the expression "hands are tied" or "broken hearts"?

<sup>2</sup> Minaji Utca = Minaji Street. Minaji is a name of a street in Ungvar

Ghetto Letter to The Uzgorod Police Captain - 17 April 1944  
[ Letter and Translation ]  
Copyright © 2014 Bela HUBER, Uzhhorod, Ukraine

our relatives, our parents, our children that were from the villages and were transported to the most terrifying threat of contagious diseases. We should be permitted to take them to our place to live with us. Have compassion, be kind still today, every second counts. We will pray for your people, for your governor (**governor or government**), for your leaders, for your happiness, for your health, SOS  
S.O.S S.O.S.

Ungvar      With official Eternal Loyalty  
            April 17, 1944  
            and Guarded Respect

The Ungvar and the Carpathian Jewish Community

---

Copies of Witness:  
Ungvar 1944 the 20<sup>th</sup> of the month of April

Signature

Official Officer